MODERN HEBREW LITERATURE

INCORPORATING

HEBREW BOOK REVIEW

Volume III

(Nos. 1-4, 1977)

INDEX

MODERN HEBREW LITERATURE

Published quarterly by the Institute for the Translation of Hebrew Literature Ltd., 66 Shlomo Hamelech St., Tel Aviv, Israel. © 1977 by the Institute for the Translation of Hebrew Literature Ltd.

Editor: Richard Flantz.

Editorial Assistant: Nilli Cohen.

Key to abbreviations: D — drama, E — essays, F — fiction, P — poetry, S — studies and criticism, R — reviews, T — translation. Numbers in parentheses indicate no. of issue; the numbers following are page-numbers.

GENERAL INDEX

Bold numerals indicate that the article is devoted to the writer named; ordinary numerals indicate that the author is mentioned on the page cited.

Agnon, Shmuel Yosef.	S (1/2), 12-13.
Aloni, Nissim: *To be a baker.*	T/F (3), **19-37.**
Alterman, Nathan.	S/P (1/2), **31-37.**
Amichai, Yehuda.	S (1/2), 16-17.
———, *Time.*	R/P (1/2), **85-90.**
Appelfeld, Aharon.	S (1/2), **18-19.**
Avidan, David.	S (1/2), 29-30.
———: A Poem.	T/P (1/2), **55-57.**
Ben-Ner, Yitzhak: *Rustic sunset.*	R/F (4), **35-38.**
Ben-Yitzhak, Avraham.	S (1/2), 15.
Bialik, Hayyim Nahman.	S (1/2), 10-11.
Birstein, Yossel: *In the olive grove.*	T/F (4), **13-19.**
Chomski, Dov. Three poems.	T (1/2), **44-45.**
Cohen, Israel.	S/E (4), **9-12.**
Gilboa, Amir.	S/P (3), **3-8.**
———: Nine poems.	T (3), **8-11.**
Gilead, Zerubavel: A Poem.	T/P (1/2), **52-54.**
Goldberg, Leah.	S/P (1/2), **38-42.**
Greenberg, Uri Zevi.	S (1/2), 14-15.
Hillel, Ayin: A Poem.	T/P (1/2), **46-47.**
Horowitz, Mordechai: *The flea circus.*	R/F (4), **41-45.**
———: *Portrait of a leader.*	T/F (4), **20-27.**
Kahana-Carmon, Amalia: *Magnetic fields.*	R/F (1/2), **76-81.**
Kariv, Abraham: *Strains in Psalmic poetry.*	T/E (1/2), **63-73.**
Mapu, Abraham.	S (1/2), 9.
Mar, Yechiel: (Two Poems).	T/P (1/2), **51-52.**
Megged, Aharon: *Heinz, his son and the evil spirit*	R/F (1/2), **81-85.**
Michael, Sammy: Refuge.	R/F (4), **38-41.**
Netzer, Eli: Four poems.	T/P (1/2), **48-49.**
Oz, Amos.	S (1/2), 22.
Pincas, Israel: A Poem. (selections).	T/P (1/2), **57-58.**
Ravikovitch, Dahlia.	S/P (1/2), **38-42.**
Rokeah, David: Two poems.	T/P (1/2), **49-50.**

Rosenberg, David. A Poem (selection).	T/P (1/2), **59-62.**
Shalom, Shin: Three poems.	T/P (1/2), **42-43.**
Shamir, Moshe.	S/F (3), **12-18.**
	S/F (4), **3-9.**
Sivan, Arye: Poems.	R/P (1/2), **91-93.**
Smolenskin, Peretz.	S (1/2), 9-10.
Tchernichovski, Saul.	S (1/2), 13-14.
Wallach, Yona.	S (1/2), 20.
Wieseltier, Meir: *Something optimistic, the making of poems.*	R/P (3), **41-47.**
Yaoz-Kest, Itamar: *A foothold of sand.*	R/F (4), **45-47.**
Yehoshua, Avraham B.: *The lover.*	R/F (3), **38-41.**
	S (1/2), 21.
Zach, Nathan.	S (1/2), 17-18.
Zelda: *Surely a mountain, surely fire.*	R/P (4), **28-34.**

TRANSLATIONS (Translator's name in parentheses)

Aloni, Nissim. *To be a baker.* (Tirzah Zandbank).	F (3), **19-37.**
Avidan, David. *Megaovertone, another wave.* (The author).	P (1/2), **55-57.**
Birstein, Yossel. *In the olive grove.* (Margaret Birstein).	F (4), **13-19.**
Chomski, Dov. *Fleeting moment.* (Yigal Shenkman).	P (1/2), **44.**
Chief of thoughts. (Yigal Shenkman).	P (1/2), **44.**
Memories. (Chaim Pessah).	P (1/2), **45.**
Gilboa, Amir. *And all this? . . .* (Shirley Kaufman).	P (3), **11.**
Finally, I go to the man . . . (Shirley Kaufman).	P (3), **11.**
Greater than poetry . . . (Richard Flantz).	P (3), **8.**
In the dark. (Richard Flantz).	P (3), **9.**
In this white wind . . . (Miriam Arad).	P (3), **11.**
In very ancient days. (Shirley Kaufman).	P (3), **9.**
I wanted to tell you. (Richard Flantz).	P (3), **10.**
The fires of light. (Richard Flantz).	P (3), **9.**
The first line . . . (Richard Flantz).	P (3), **10.**
Gilead, Zerubavel. *Birds of an English summer.* (D. Krook Gilead).	P (1/2), **52-54.**
Hillel, Ayin. *The words of the grey soldiers.* (Uzi Nystar).	P (1/2), **46-47.**
Horowitz, Mordechai. *Potrait of a leader.* (Excerpt from his *The flea circus*).	F (4), **20-27.**
Kariv, Abraham. *Strains in Psalmic poetry.* (Abraham Regelson) Part I.	E (1/2), **63-73.**
Mar, Yechiel. *Here come the birds.* (Bat-Sheva Sheriff, Jon Silkin).	P (1/2), **51.**
A small bird. (Bat-Sheva Sheriff, Jon Silkin).	P (1/2), **51-52.**
Netzer, Eli. *I am king and pauper.* (Dov Vardi).	P (1/2), **48.**
Depressed. (Uzi Nystar).	P (1/2), **48.**
Like a kid on his shoulders. (Chaim Pessah).	P (1/2), **48.**
Poem without title. (Chaim Pessah).	P (1/2), **49.**
Pincas, Israel. *Nine chapters on sleep and love.* "Chapters" 1, 4 (Richard Flantz); "Chapter" 2 (Harold Schimmel).	P (1/2), **57-58.**
Rokeah, David. *From my diary* (Michael Hamburger).	P (1/2), **49-50.**
The wall. (Bernard Lewis)	P (1/2), **50.**
Rosenberg, David. *Job speaks.* Chapter 13 of Rosenberg's lyrical translation of the speeches of Job in the Book of Job.	P (1/2), **59-62.**

Shalom, Shin. *Autumn night on the bay.* (Richard Flantz). P (1/2), **42.**
Boulevard on Mount Carmel. (Richard Flantz). P (1/2), **43.**
When the musician plays. (Richard Flantz). P (1/2), **43.**

INDEX OF CONTRIBUTORS

Articles

Cohen, Nilli. "The dissemination of works of modern Hebrew literature." S (1/2), **24-27.**
Flantz, Richard. "Translating rhythms: a translator's observations, general and particular, around a translation of an Alterman lyric." S/P (1/2), **31-37.**
Friedlander, Yehuda. "Some remarks on Israel Cohen's essayistic work." S/E (4), **9-12.**
Grinberg, Savely. "First attempts at answers to questions about the work of a poet-translator." S (1/2), **28-30.**
Profile: Amir Gilboa. S/P (3), **3-8.**
Sherwin, Richard E. "Two new translations: the poems of Leah Goldberg and Dahlia Ravikovich as good English poems." S/P (1/2), **38-42.**
Yudkin, Leon Israel. "The sabra hero — Moshe Shamir's early novels." S/F (3), **12-18.** S/F (4), **3-9.**
Yudkin, Leon Israel. "The translation of Hebrew literature into foreign languages — an inter-cultural problem." S (1/2), **6-23.**

Book Reviews (arranged by reviewer)

Balaban, Abraham. *Magnetic fields,* by Amalia Kahana-Carmon. R/F (1/2), **76-81.**
Ben-Yosef, Reuven. *A foothold of sand,* by Itamar Yaoz-Kest. R/F (4), **45-47.**
Bronovsky, Yoram. *The flea circus,* by Mordechai Horowitz. R/F (4), **41-45.**
Sharoni, Edna G. *Time,* by Yehuda Amichai. R/P (1/2), **85-90.**
———. *Something optimistic, the making of poems,* by Meir Wieseltier. R/P (3), **41-47.**
———. *Surely a mountain, surely fire,* by Zelda. R/P (4), **28-34.**
Vardi, Dov. *Poems,* by Arye Sivan. R/P (1/2), **91-93.**
Whitehill, Robert. *Rustic sunset,* by Yitzhak Ben-Ner. R/F (4), **35-38.**
Yudkin, Leon Israel. *The lover,* by Avraham B. Yehoshua. R/F (3), **38-41.**
———. *Refuge,* by Sammy Michael. R/F (4), **38-41.**
Zehavi, Alex. *Heinz, his son and the evil spirit,* by Aharon Megged. R/F (1/2), **81-85.**